

# 英文介紹廁所 認識用品詞彙

## 英該要知

隔星期五見報

九月又來了，程韻老師先在此祝各位讀者在新的學年，校園生活愉快、英文進步！

暑假的時候，程老師到了一間由前紗廠（former textile mill）活化（revitalize）/ 轉變（convert）而成的購物地點，那裡集零售（retail）、文化（culture）、展覽（exhibition）和藝術（arts）於一身，欣賞藝術展品之餘，也可順道支持一下本地創作（local creation）。到那裡參觀的年輕人都愛在藝術牆前打卡（check in）與拍照

（take photos）留念，場面很是熱鬧。

由於程老師最近都在搜尋一隻較有現代風格的（stylish）肥皂碟（soap dish / soap holder），兩個多月後，終於在那裡找到！請看附圖，這件肥皂碟的特別之處是其物料（material），是由水泥（cement）造的。除此以外，還能在不同的店舖，找到各式各樣的浴室用品（bathroom accessories），就像尋寶（treasure hunting）一樣令人期待。

雖然在日常生活的對話（daily conversation）中，很少會跟別人談及自己家裡的浴室與使用（usage），但當你需要用英語去表達時，你又對它們認識多少呢？

香港是彈丸之地，很多時廁所（toilet）

都會放在浴室內，而不像外國般有足夠的空間能把兩者分開。浴室的設計主要分為安置淋浴（shower）和浴缸（bathtub）兩種，其餘的設備、用品基本上是大同小異的。現在就讓我分享一下描述浴室時，可能會用到的詞彙。

洗澡前，女士會先把臉上的妝容（make-up）用卸妝液（cleansing lotion）卸去；而男士則會使用剃鬚刀（shaver）、剃鬚液（shaving cream）把鬍子刮去。洗澡時，為了方便使用，所需的洗髮液（shampoo）、護髮液（conditioner）、肥皂（soap）、擦身用的海綿（sponge）與淋浴球（shower ball）等，都會放在容易觸及的

地方。洗澡後，抹身所用的是浴巾（bath towel），面積較大，而平常抹手的毛巾（towel）則可叫抹手巾（hand towel）。潔淨身體後，很多人都會順道清潔口腔，使用牙擦（tooth brush）、牙膏（tooth-paste）去刷牙，或簡單的用漱口水（mouthwash）漱口。完成後，便可帶着清潔乾淨的身體休息了。

至於程老師所買的肥皂碟，使用了一次後便被肥皂的顏色侵蝕，洗之不去，心愛的雲石紋也沒有了……



■由水泥造的肥皂碟，用了一次就被肥皂的顏色侵蝕。 作者供圖

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 放輕鬆 吹吹「風」

## 根深蒂故

隔星期五見報

剛開學，不如輕鬆一點，吹吹風。書寫本文的時候，香港和美國都要面對不同的風。

香港的風叫「typhoon」又或「storm」，而美國的那個風真是非同小可，美國的風英文是「hurricane」（颶風）。

形似小漏斗（funnel）的風是龍捲風（tornado），原來它在西班牙語的意思是「to turn」；老美卻愛用「twister」，正如早十年前一部講述龍捲風的電影名稱。

"Summer breeze, makes me feel fine, blowing through the jasmine in my mind ..."

這句是一首老歌的其中一句，在炎夏遇上微風（breeze），令人心曠神怡，可是切莫觸及windflowers。這是首古老的外國歌謠，所以windflowers

指的並不是罌粟（opium poppy），也許是希臘神話中的銀蓮花，意思是忠告年輕人不要為外表的物而事而動心，因為「它」生命很短，骨子裡是反吸毒。

用於風的動詞除了blow和breeze，也可借用擬人法。如簾捲西風，而不是西風捲簾，我們又怎可墨守blow和breeze來作動詞。風可以whisper（噓噓叫），也可無情的嗤笑（laugh）：

On a wagon bound for market  
There's a calf with a mournful eye  
High above him there's a swallow  
Winging swiftly through the sky  
How the winds are laughing  
They laugh with all the their might  
Laugh and laugh the whole day through  
And half the summer's night  
Donna Donna Donna Donna...

那是昔日民謠《Donna Donna》的無奈哀曲，wagon是運牛車，命中註定要「市場」，這頭牛（calf），卻

給風日日夜夜嘲笑，很慘，很慘。

同學們，命運在你手，好好珍惜學業，「Don't blow it!」，美國的俚語意思，不要把事弄壞。



■龍捲風（tornado）在西班牙語的意思是「to turn」。 資料圖片

■林健根 會計師

## 「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

## 藝育菁英

隔星期五見報

姓名：區曠元  
年齡：15  
學校：迦密中學  
寫生地點：中西區—香港佐治五世紀念公園  
參加組別：元朗區



■資料提供：藝育菁英

## 漫談英語

逢星期五見報

**JAM**

THE WEB DESIGN COMPANY THAT TEACHES YOU ENGLISH

30. Making an arrangement

BRITISH COUNCIL

For more about the British Council  
www.britishcouncil.org/learnenglish

## 日本古琵琶 保存唐文化

## 恒大清思

隔星期五見報

筆者早前於此欄向各位介紹西安一帶的著名古蹟，相信不少讀者也有興趣一睹當地的漢唐遺風。但唐朝盛世之影響力，斷不止於西安，隨着當時的中國與東瀛交往頻繁，大量日本文物均有唐朝及以前中國文化的痕跡。

相比起中國內地，日本在文物保護方面的功夫無疑是傲視亞洲，不少由古代流傳至日本，或受中原影響而在古代日本流行的文物皆得到適當保存，並能活現於世人眼前。日本奈良東大寺旁的正倉院收藏有大量奈良飛鳥時代（約相當於中國唐代）的精美器物，每年秋季都會在奈良國立博物館舉辦十幾天的正倉院展。院方今年於10月14日至11月24日在東京國立博物館增辦一次正倉院特別展，名為「正倉院的世界——皇室守護傳承之美」，其中最引人注目的展品，莫過於兩柄古代的琵琶。

展覽將展出一柄四弦曲項紫檀木畫槽琵琶，據說曲項琵琶自波斯傳入中國，後來再傳到日本，現時中

國各博物館均有類似藏品，不過，我們從其他古蹟中仍可隱約找到中日兩地的文化連繫。內地不少石窟均保存了手抱四弦曲項琵琶演奏的的壁畫或雕像，如山西運城安邑城關的造像碑、新疆和敦煌等地的壁畫，而河南鞏義石窟所見的曲項四弦琵琶浮雕，其時代約在北魏，比起正倉院藏品的時代早約二百年，這是古代中土對東洋存在文化淵源之明證。

另一件珍品是螺鈿紫檀五弦琵琶，這類五弦琵琶亦見於唐代。西安碑林博物館收藏了唐高祖堂弟李壽的墓誌和石槨，後者就刻有一組樂伎，同時手抱四弦曲項琵琶和五弦直項琵琶；此外，唐代詩人白居易有一首長詩《五弦彈》，當中描寫五弦琵琶之音色，可見唐朝時中國與日本的有緊密的交流。

以曲項琵琶、五弦琵琶為例，這種文化交流並非只存在於古代，亦不是僅限於中國影響日本的單向文化傳播。時至今日，不少仰慕傳統文化的人，均嘗試從日本所保留的古物，追跡古代珍貴的文化遺產。早年香港中樂團曾進行一系列樂器改革與古樂器復原計劃，其藍本就是正倉院所藏的唐式阮咸、曲項琵琶與五弦琵琶，由此可見，文化須經過相互交流、學習和保存，才會歷久常新。

■蘇澤民

香港恒生大學中文系講師



香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG